Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым

Малая академия наук «Искатель»

|  |
| --- |
| Отделение: Языкознание и литературоведение  Секция: английский язык |

|  |
| --- |
| Работу выполнила:  Бортникова Даяна Дмитриевна  Ученица 8 класса муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Бахчисарайская средняя общеобразовательная школа № 1» муниципального образования городской округ Бахчисарай  Научный руководитель:  Асанова Ленура Авазхановна, учитель английского языка,муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Бахчисарайская средняя общеобразовательная школа № 1» муниципального образования городской округ Бахчисарай |

Использование элементов цветообозначения во фразеологических оборотах

г. Бахчисарай 2016

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ … … … … … … … … … … … … … … … … ……... …….3

ГЛАВА 1.

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ ФРАЗЕОЛОГИИ …………………………………………………………………………………...7

1.1 ЦЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ … … … …. ......8

1.2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ … … … … … …. … …. … ....9

ГЛАВА 2 . ПРОИСХОЖДЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, КОТОРЫЕ СОДЕРЖАТ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

2.1 ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИДИОМ … … …. ……..................... ……………10

2.2 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ.

ИСКОННО АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ………………………………………13

2.3 БИБЛИЦИЗМ … … … … … … … … … … … … ……………………...14 ЗАКЛЮЧЕНИЕ … … … … … … … … … … … … …… … … ….. ……….19

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ……………......................20

ПРИЛОЖЕНИЯ …….…………………………………………………………22

**ВВедение**

Словарный запас языка богат не только словами, но и фразеологизмами. Фразеологизмы – это словосочетания, которые не образуются в процессе речи; они существуют в языке как готовые разделы. Они собраны в специальных словарях. Фразеологизмы выражают целостное значение и являются одной из частей предложения. Американские и британские лексикографы называют такие разделы «идиомами». Мы можем упомянуть такие словари как: L. Smith «Слова и идиомы», V. Collins «Книга английских идиом». В этих словарях мы можем найти слова особенные по своему семантическому значению наряду со словосочетаниями и предложениями. Как правило, они распределены в различные семантические группы.

Фразеологизмы классифицируются: по способу образования, по степени мотивации их значения, по структуре и их значению как части речи.

А.В. Кунин классифицировал фразеологизмы по способу их образования. Он выделил основной и второстепенный способы.

Основным способом образования фразеологизмов является тот, основой которого является свободное словосочетание.

а) самым продуктивным в современном английском языке является образование фразеологизмов посредством передачи значения терминологических словосочетаний, например, в космической технике мы можем указать на следующие фразы: «launching pad » в его терминологическом значении «стартовая площадка» в его переносном значении - «отправочный пункт», «to link up» - «соcтыковаться, стыковать космические корабли» в его преобразованном значении это означает - «знакомиться»;

б) многочисленная группа фразеологизмов была образована от свободных словосочетаний, преобразовав их значение, например, «granny farm» - «пансионат для старых людей»,«Troyan horse» - «компьютерная программа, которая разработана для вывода компьютера из строя»;

в) фразеологизмы могут быть образованы посредством аллитерации, например, «a sad sack» - «несчастный случай», «culture vulture» - «человек, интересующийся искусством», и так далее.

г) они могут быть образованы посредством выразительности, особенно это характерно для формирования междометий, например, «My aunt!», «Hear, hear!» и т.д.

д) они могут быть образованы посредством искажения словосочетания, например, «odds and ends» были образованы от «odd ends»,

е) они могут быть образованы при помощи архаизмов, например, « in brown study» означает «in gloomy meditation», где оба компонента сохраняют свои архаичные значения,

ё) они могут быть сформированы при помощи предложения в различной сфере жизни, например: «that cock won’t fight» может использоваться в качестве свободного словосочетания, когда оно используется на спортивных состязаниях (борьба петуха), оно становится фразеологизмом, когда оно используется в повседневной жизни, оно используется метафорически,

ж) они могут быть сформированы, когда мы используем некоторое нереальное изображение, например:«to have butterflies in the stomach» - «чувствовать волнение», «to have green fingers» - «достигать успехов как садовод-любитель» и т.д.

з) они могут быть сформированы при помощи выражений писателей или политиков в повседневной жизни, например:«corridors of power» (Snow), «American dream» (Alby) «locust years» (Churchill) , «the winds of change» (Mc Millan).

Второстепенным способом образования фразеологизмов является тот фразеологизм, который образован на основе другого фразеологизма:

а) преобразование, например: «to vote with one’s feet» был преобразован в «vote with one’s feet»;

б) изменение формы грамматики, например:«Make hay while the sun shines» переделано в глагольную фразу - «to make hay while the sun shines»;

в) аналогия, например:«Curiosity killed the cat» переделано в «Care killed the cat»;

г)противопоставление,например:«cold surgery» - «a planned before operation» был сформирован, противопоставив его с «acute surgery», «thin cat» - «a poor person» был сформирован, противопоставив его с «fat cat»;

д) сокращение пословиц или высказываний, например: от пословицы «You can’t make a silk purse out of a sow’s ear» посредством обрыва его середины, фразеологизм «to make a sow’s ear» был образован значением «ошибаться».  
 е) заимствование фразеологизмов из других языков, также как и заимствование перевода, например: « living space» (German), « to take the bull by the horns» (Latin) или посредством фонетических заимствований «meche blanche» (French), «corpse d’elite» (French), «sotto voce» (Italian) и т.д.

При проведении исследований основной целью моей работы является анализ выражений, которые содержат элемент цветообозначения. И теперь я хотела бы сказать несколько слов о них.

Важную и особенную роль в нашей жизни играют цвета. У каждого человека есть свой любимый цвет, или просто приятные воспоминания или незабываемая связь с ним. У каждого цвета есть специальная функция. Например: желтый цвет относится к теплоте, думая об этом мы ассоциируем его с солнцем, летом и радостью; зеленый цвет связан с природой (лес или поле); черный цвет означает мрачность и печаль; красный цвет символизирует борьбу и страсть.

Во время исторического и культурного развития людей, цвета часто использовались в идиомах, пословицах и высказываниях. Каждый цвет, воспринимается по-разному, и содержит историческую культуру и интеллектуальную функцию выражения наших мыслей.

Главной идеей моей работы является исследование фразеологизмов, которые содержат элемент цветообозначения.

Для достижения этой цели я определила ряд таких проблем:

1.Проанализировать особенности фразеологических единиц, которые содержат элемент цветообозначения.

2.Определить способы перевода фразеологических единиц, которые наиболее подходят для других языков.

3. Определить связь между архаичным и современном происхождением цветообозначений.

**ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ ФРАЗЕОЛОГИИ**

В лингвистике, фразеология описывает контекст, в котором используется слово. Это часто включает в себя типичное последовательное использование идиом, фразовых глаголов и лексических единиц.

Фразеология появилась в области лексикологии, и подверглась процессу разделения как отдельная ветвь лингвистики. Лексикология изучает слова и их значения, а фразеология изучает такие словосочетания как фразеологизмы и идиомы, где значение словосочетания явно отличается от буквального значения слова. Например: «Dutch auction» не является аукционом, проходящим в Нидерландах. Значение этого фразеологизма относится к любому аукциону, где вместо повышения цен, падение (сравнивают “Dutch comfort”, “Dutch courage”, “Dutch treat” отражение сложных исторических факторов). Фразеологизмы - (по определению профессора Кунина А.В.) это устойчивые словосочетания с частично или полностью переносными значениями ("to kick the bucket", “Greek gift”, “drink till all's blue”, “drunk as a fiddler (drunk as a lord, as a boiled owl)”, “as mad as a hatter (as a march hare)”). Во фразеологии очень часто используются пословицы и высказывания.

Идиомы очень сложны по своей структуре, у них есть одна особенность, они могут быть заменены одним словом. По структуре они устойчивые и в них нельзя добавлять новые слова.

Фразеология - новая наука, и она тесно граничит с лексикологией и стилистикой.

Первый термин “Фразеология” был введен швейцарским ученым Sh.Bally в рамках значения “раздела стилистики». У него было две книги “Эссе стилистики” и “Французская стилистика” [Bally 1905.1909]

Во второй книге были две группы сочетания:

Свободные сочетания, не устойчивые.

Фразеологические единицы используются для выражения мыслей.

Большой вклад в развитие устойчивых сочетаний был введен ученым А.А.Виноградовым. Кроме того, «свободные сочетания» он разделил на три группы:

1) Фразеологические сращения.

2) Фразеологические единства.

3) Фразеологические сочетания.

1.1 ЦЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Особенности исследования фразеологического значения начинаются с определения фразеологизма.

В этом исследовании используется классификация А.В. Кунина, которая состоит из трех секций: идиоматические, идиофразеоматические и фразеоматические.

Идиома - это стабильное сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением».  Идиоматическая секция состоит из, фразеологизмов. Например; “half the battle”, это значит“half the work”, half the battle. «Between wind and water” это значит“something in the middle”.

Фразеоматизм - это единица контекста, в котором указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным». Например: “спустите лодку на воду». У запуска глагола есть более узкое значение.

Идиофразеоматизм - это устойчивое сочетание, семантическая структура которого выражается в наличии двух фразеосемантических вариантов - буквального, обычно терминологического характера, и переосмысленного. Например: “залог успеха”, это означает “половину работы”, залог успеха. «Между ветром и водой” это означает “что-то в середине”.

Термин “фразеологическое значение” был предложен в 1964 А.В. Кунином и В.Л. Арчангелем отдельно друг от друга.

Согласно теории эквивалентности, фразеологизм относится к лексикологическому значению.

Основой фразеологического направления является фразеологическое переосмысление. Пересмотр прежнего мнения - является одним из способов понимания реальности людьми и связан с воспроизведением реальных или воображаемых объектов на основе отношений между ними.

В общем, фразеологическое значение - очень сложное в своем понимании. Все элементы взаимодействуют друг с другом.

1.2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ.

Почти, в каждом языке есть несколько уровней идиом. Некоторые из них используются специальными группами и их сложно найти в словарях. Вот почему при переводе необходимо выделить фразеологизмы в тексте.

Иногда авторы используют фразеологизмы в нескольких направлениях, чтобы создать эмоциональную атмосферу и добавить немного юмора.

Также это трудно, потому что есть некоторые национальные и культурные различия между тесно связанными фразеологизмами на различных языках. Это может вызвать проблемы, когда мы переводим идиомы, у которых один и тот же источник. Например: библейский, древний и мифологический. Название таких идиом - международные идиомы. Они состоят из идиом, которые заимствованы из одного языка в другой, из общественной жизни, из работ искусства и науки.

Самая большая трудность - работа с современными идиомами. Только некоторые из них были внесены в международный словарь. Например: Hells Angel-Ангел Ада, the Land of Wonders-Земля Чудес.

**ГЛАВА 2. ПРОИСХОЖДЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, КОТОРЫЕ СОДЕРЖАТ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ.**

2.1.ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИДИОМ.

Мир вокруг нас окрашен разными способами, поэтому нам необходимо использовать элементы цветообозначения. У всех словарей мира есть ограниченное число названий цветов (обычно 100-150). В культуре каждого народа есть свои стереотипы при восприятии цветов. Часто люди один и тот же цвет воспринимают по разному, кто-то видит определенный оттенок, а кто-то воспринимает его по другому.

Все идиомы мы можем распределить на три группы:

а) Исконно английские идиомы.

б) Заимствованные идиомы.

в) Внутриязыковые, заимствованные из американского языка, идиомы.

Эксперимент Кея и Берлина. Ученые Берлин и Кей провели несколько исследований и пришли к выводу, что возникновение и развитие цвета в языках, является особенностью лингвистики. Эксперимент проведен на 20 языках от различных групп. Ученые поставили задачу, чтобы определить:

Какие цвета оцениваются носителями выбранных языков, представляющих основной цвет? Какой оттенок в максимальной степени отражает представление типичного цвета. От цветовой гаммы были выделены более чем 300 оттенков. В то время как 10 из них были бесцветными (белый, серый, черный и т.д.)

В эксперименте участвовали две группы, которые включали представителей обоих полов различных возрастов. В эксперименте были допущены только люди с нормальным цветоощущением.

Для участников первой группы показывают цветной стол. На нем они должны были отметить клетки, которые больше всего подходили по цвету. Участники второй группы должны были ответить на вопрос, какие слова они используют чаще всего, если хотят назвать какой – либо конкретный оттенок.

Выбор критериев основных цветовых понятий был таким:

а. Условия будут монолексемные.

б.Некомплексность понятий с именами других цветов широкой совместимости.

в. Психологические доказательства интуитивная ясность для ответчика.

Результаты экспериментов проведенных Берлином и Кеем были такими:

Были предложены 11 основных цветов для всех языков (белый, черный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый).

Если в языке есть названия менее чем 11 названий цветов, эти названия были строго определены;

Во всех языках присутствуют белый и черный цвета;

Если бы в языке было три цветообозначения. Среди них есть красный цвет.

Если бы в языке было четыре цветообозначения среди них зеленые или желтые цвета;

Если бы в языке было пять цветообозначений, среди них зеленый и желтый;

Если бы в языке было шесть цветообозначений, среди них синие цвета;

Если бы в языке было семь цветообозначений, среди них коричневые цвета;

Если бы в языке было больше восьми цветообозначений, среди них фиолетовые, розовые, оранжевые, серые цвета.

У Берлина и Кея также были следующие гипотезы.Например:

Добавление или потеря терминов цветообозначений находящихся в конкретной иерархической последовательности. В науке известны некоторые случаи потери терминов цветообозначений. Количество терминов зависит от экономического и культурного развития стран говорящих на языках.

Многие иностранные психологи очень благосклонно относятся к теории Берлина и Кея в мире науки (Борнштейн 1973, Браун 1976, Коллиер 1976, Шепард 1992 и т.д.)

Факт существования языковых универсалиев был под сомнением. Они использовали изучение языков, в основном этнических с высоким уровнем развития. Например были написаны 17 из 20 выбранных языков. Использование цветообозначений является случайным явлением.

Эксперименты и исследования чтобы опровергнуть этот термин не проводились. Во время WCS (Мировой Цветной Обзор) были выбраны 110 бесписьменных национальных языков с низким уровнем развития.Результаты экспериментов Берлина и Кея были таковы:

Есть чётко подтверждённая межъязыковая тенденция для обозначения большого количества цветов, одним словом.

Часто ключевые слова: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый и серый.

Эта общая тенденция для письменных языков и для бесписьменных.

Эти два эксперимента предоставили информацию, которая очень полезна. Эта информация будет использоваться в: психологии, лингвистике, рекламах и в проектах.

Учитывая написанное выше мы должны быть крайне внимательными при использовании фразеологических единиц, так как они не переводятся дословно, а передают глубокий смысл в целом.

2.2 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ. ИСКОННО АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ.

Теперь я хотела бы рассказать о происхождении идиом в английском языке. Английские идиомы - изначально английская речь. Такие идиомы связаны с культурой Англии и традициями.

Например

Blue stocking-Синий чулок - синий запас (один из Литературных Салонов Лондона 18-й век ; причина была такой: Бенджамин Спеллингфилт посещает этот салон в синих чулках.

A black sheep-Белая ворона - есть белая ворона в каждом скоплении. Белая ворона - дьявол.

A thin red line-Тонкая красная линия - небольшая группа храбрых людей, которые защищают сельскую местность или принципы.

Эта идиома, впервые использовалась в 1877 В. Рэсселем. Они имели в виду британские войска в крымской войне.

Red book-Красная Книга - книга, в которой есть информация об английском управлении. Переплёт этой книги красный.

Red coat-Красное Пальто - английские солдаты; если бы это были красные пальто, то у нас должно быть время, чтобы уйти.

Black country-Черная страна - уголь и стальные области Англии.

Black day-Черный день - трудный день, плохой день. 'Велт', он размышлял. Это будет черный день для меня. Я сделаю всё что смогу, чтобы сделать его ярким для ребенка.

Black hole-Черная дыра - Карцер.

Black Friday-Черная пятница - в пятницу, когда происходит что-то плохое.

Black Friday came as usual. With it came the dole and the heart breaking task of making it spin out. (J. Walsh)

Blue-coat boy-Мальчик в синем пальто – студент Больницы Христа в Лондоне

2.3 БИБЛИЦИЗМЫ

Библия - основной литературный источник фразеологических идиом. Большое влияние на английский язык оказал перевод Библии. Там говорилось и писалось о многих вещах. Библия была самой читаемой книгой в Англии. На уроках английского языка появляется много слов и фразеологических выражений. Например:

A white sepulcher- лицемерный человек.

A Golden rule - золотое правило,мудрое правило, которое помогает всем людям.

Идиомы Библии сильно отличаются от прототипов Библии. Этот сложный вопрос требует внимательного рассмотрения.

Фразеологические единицы из разных языков.

Большинство английских фразеологических единиц связаны с древней культурой. Большинство из них носят международный характер. Например:

The Golden age - Золотой век .Термин Золотой век пришёл из греческой мифологии и легенды. Является первым, затем его последовательно сменили Серебряный, Бронзовый и нынешний Железный век, период упадка. Продление "Золотого века" обозначал период изначального мира, гармонии, стабильности и процветания.

Золотой Век в Англии был в 18-м веке.

Некоторые идиомы принадлежат басням или сказкам Эзопа. Например:Kill the goose that laid/lays the golden eggs - Убейте гуся, который положил/клал золотые яица, чтобы убить курицу, которая несёт яйца.

Некоторые идиомы находятся в работах римских писателей. Например:

The golden mean - Золотая середина

Фразеологизмы, которые появились в английском языке, в малом количестве. Есть немецкая пословица:

Speech is silver, silence is golden. - Слово - серебро, молчание - золото.

Во многих случаях совпадение английских и немецких идиом не означает, что английский язык это перевод немецкого. Английская литература оказывала большое влияние на немецкий язык.

Несколько идиом из испанского языка:

Blue blood - Голубая кровь означает: кровь та, что течет в венах старых и аристократических семей. Буквальный перевод испанцев 'sangre azul', приписанный некоторым самым старым и самым гордым семьям Кастилии, которые утверждали, что никогда не вступали в брак с маврами, евреями или другими расами. Выражение, вероятно, произошло в синеве вен светлокожих людей по сравнению с темнокожими.

Это были, конечно, понятия 19 века, с некоторой долей сомнения.В 1834 Мария Эджуорт издала 'Хелен', которая повторяет мнение:

"Someone from Spain, of high rank and birth, of the sangre azul, the blue blood." - Кто-то из Испании, высшего звания и рождения,голубая кровь".

Некоторые идиомы с шотландского языка:

*Black foot -* Черная нога означает: сваха

*Blue bore -* Синяя скука – луч надежды

Мы должны быть осторожны при установке факта заимствования оборота из разных языков. Поскольку у них есть другая культура, традиции, условия жизни и т.д.

Некоторые идиомы из американского языка:

A/the green light - зеленый свет – зеленая улица, свобода действия.

Paint the town red - Кутить - весело проводить время.

В американских идиомах нет никаких слов американского происхождения, таким образом, они являются британскими идиомами.

Некоторые идиомы включают в себя американские слова. Например;

*A red cent -* Красный цент - медный пенс

Форма американских английских идиом в британской версии не исключает перевод. Американские идиомы отличаются легкими образами.

*Red Dog* - Красная Собака - банкнота; счет.

*Red-light district* – Квартал красных фонарей – Район трактиров

*Black Belt* - Черный пояс - Черный пояс - область США. Хотя термин первоначально описывает прерии и темную почву центральной Алабамы и северо-восточного Миссисипи, это долго использовалось, чтобы описать широкий регион на американском Юге, характеризуемом высоким процентом темнокожего населения.

*Black bottle* – Черный бутыль – яд.

*Black flash -* Черная вспышка - темнокожие рабы (теперь не используются),

*Blackwater State* - Блэкуотерское государство – Государство черной воды. (Штат Небраска)

*Black wax* - Темный парафин - земля после дождя становится липкой

*Black year* –Черный год – несчастный год.

…*this love came in a black year. Thousands of hungry workers surged into Deep Rock (D.Carter)*… эта любовь пришла в черном году. Тысячи голодных рабочих выросли в Глубокую Скалу (D.Carter)

*Blue laws-* Пуританские законы - пуританский закон - тип закона, как правило найденного в Соединенных Штатах и Канаде. Первое возникновение фразы пуританского закона , до сих пор найден в Нью-Йоркской Меркьюри от 3 марта 1755 года, где писатель воображает будущую газету, хвалящую возрождение старых Пуританских законов "нашего Коннектикута.

*Blue norther* –Синий северян – Северный ветер в Техасе.

*Blue noses* - Синие носы - так называемые канадцы, потому что у них есть холодный климат.

*Blue ruin*- Скверный джин - джин низкого качества.

*Blue- sky law*- Синий - закон о небе - закон по контролю над капиталовложениями - государственный закон в Соединенных Штатах, который регулирует предложение и продажу ценных бумаг, чтобы защитить общественность от мошенничества. Первый закон по контролю над капиталовложениями вводился в действие в Канзасе в 1911 по настоянию его банковского комиссара, Дж.Долли, и служил в качестве модели для аналогичных законодательных актов в других государствах. Между 1911 и 1933, 47 государств приняли обесцененные уставы (Невада была одинокой затяжкой).

*Blue Hen (or Diamond) State-* Государство Синяя Курица (или Алмаз) - является государством США, расположенным на Атлантическом Побережье в области Центральной Атлантики Соединённых Штатов. Государство берет свое имя от Томаса Веста, английского дворянина, в честь которого (что теперь называют) первоначально назвали Мыс Хенлопен.

Yellow – dog fund –Желтый – фонд собаки – взятка

Yellow dog – Желтая собака – бесполезный человек.. У него была судимость, и все же потому что он был хнычущей дворнягой желтой собаки, его последнее предложение было только в течение семи лет (J.London)

Yellow journal - Желтый журнал - это - такой Нью-Йоркский журнал, где в 1885 во-первых была напечатана цветная фотография.

Yellow journalist – Желтый журналист – журналист желтого журнала.

White flag- Белый флаг - флаг Парламентов

Red Cross- Красный Крест - Международный комитет Красного Креста - частное гуманитарное учреждение, основанное в 1863 в Женеве, Швейцария, Генри Дунэнтом.

Look at smth through rose – coloured glasses. - Посмотрите на что-то через розу – цветные стекла.

Green with envy - Позеленевший от зависти завистливый.

Также существуют следующие три группы фразеологизмов.

• те, у которых есть точное определение

• те, которые соответствуют близким по значению словам.

• те, у которых нет аналогий или эквивалентов на других языках.

Во второй группе таких фразеологизмов существуют неполные или частичные эквиваленты. У них аналогичное значение. У них другие показатели синонимов, измененные формы измененной конструкции.

Paint a black picture - Нарисуйте черную картину - черным цветом.

To be in a black book - Быть в черном списке - черные контрольные списки

Yellow belly - Желтый живот = неопытный птенец

Golden opportunity - Прекрасный случай - хорошая возможность

Kill the goose that laid golden eggs - Убейте гуся, который отложил золотые яйца - чтобы убить цыпленка, который несёт яйца.

Grey cells/matter - Серые камеры/вопрос – мозги

White lie - Ложь во спасение - неправильное выражение

*Put down in black and white -* Написанный черным по белому - написанный черным в белом

Но когда Вы используете этот метод, Вы должны учитывать эмоционально-экспрессивный окрас идиомы.

В третьей группе есть не соответствующие идиомы. Поскольку перевод будет использоваться не фразеологическим путём.

*Black eye –* Черный глаз – ушиб под глазом

*Be in the black -* Вести дело с прибылью - иметь прибыль.

*Be in red -* Быть в красном - имеют потерю.

*Be in the pink –* Быть в розовом – выглядят здоровыми.

*Have a yellow streak –* Иметь желтую полосу – человек кролик.

*Blue ships -* Синие суда - акции компании, чтобы заплатить высокие девиденты.

**Заключение**

Думая о приведенной выше информации, мы можем подытожить, что фразеология-это очень интересная часть любого языка, поскольку она имеет дело с набором выражений, которые делают речь яркой и насыщенной. Но мы должны быть осведомлены, переводя их на другие языки, потому что они могут отличаться от своего первоначального варианта. Работая с ними, я поняла, что не все термины цвета могут быть использованы во фразеологических единицах, и то же самое можно сказать о других языках.

Это не так легко понять смысл идиомы, зная только значение терминов цвета. Фразеологизмы могут быть заимствованы из других языков и из религиозных книг, и все они существуют в качестве устойчивых выражений, мы не можем добавить или изменить слова, из которых они состоят.

Некоторые идиомы не встречаются в словарях, и задача человека, работающего с текстом, чтобы понять смысл использования идиомы, основываясь на контекст.

Также я узнала некоторые факты об истории и происхождении фразеологии как науки.

А что касается меня, я собираюсь продолжить свое исследование в этой части лексикологии английского языка, потому что это кажется мне очень актуальной и интересной темой. Возможно, мне следует найти идиомы, не упомянутые в современном английском языке.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

Электронные источники:

1. Фразеология английского языка. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http: //dic.academic.ru/
2. Фразеологизмы. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http: // engblog.ru/
3. Идиомы в современном английском языке. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http: // usefulenglish.ru/
4. English idioms. Binominals. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http: // www. saberingles.com.ar
5. Идиомы на пяти языках с переводом и толкованием. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://polyidioms.narod.ru/

 Учебники:

1.Ахманова О.С. Cловарь лингвистических терминов. М.1969.

2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. - 208 с.

3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка.(1986)

4. Балли Ш. Французская стилистика. - М., 1961. - 178 с.

5. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [текст] // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.

6.Виноградов В.В.Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины// Избранные труды. Лексикология и лексикография. -М.: Наука, 1977.- 244 с..

7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке //А.А. Шахматов. - М.: АН СРСР, 1947.

8. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.

9.Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996. -

10. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.

11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / Кунин А.В. — 2-е изд., перераб. — М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. — 381 с.

12. Cмит Л.И. Фразеология  английского языка. М.,1959.

13. V.Collins. A Book of English Idioms

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

Некоторые примеры идиом с цветообозначениями и их определением.

И в этой части моей работы я нашла еще некоторые фразеологические выражения, содержащие названия цветов с их определениями:

[Black and blue](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/black+and+blue.html) - В синяках. Это означает ушибленный, или физически или метафорически.

[Black and white](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/black+and+white.html) - Черный и белый. Когда очень ясно, кто или что является правильным и неправильным, тогда ситуация черная и белая.

[Black as Newgate's knocker](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/black+as+newgate%27s+knocker.html) - Черный как Ньюгейтский дверной молоточек

(Великобритания). Если вещи столь же черные как Ньюгейтский дверной молоточек, они очень плохи. Ньюгейт была печально известной тюрьмой в Англии, таким образом, ее дверной молоточек означал проблему.

[Black hole](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/black+hole.html) - Черная дыра. Если есть черная дыра в финансовых счетах, деньги исчезли.

[Black sheep](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/black+sheep.html) - Белая ворона. Кто-то, кто белая ворона, не вписывается в группу или семью, потому что их поведение или характер не достаточно хороши.

[Blackball](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/blackball.html) - Черный шар. Если Вы голосуете против разрешения кому-то быть участником организации или группы, Вы забаллотировали его или ее.

[Blue blood](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/blue+blood.html) - Голубая кровь. Кто-то с аристократическим происхождением

[Blue skies](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/blue+skies.html) - Голубые небеса. Чрезмерно восторженная перспектива или расположение. У сотрудников отдела продаж были прогнозы голубых небес для их распродаж, хотя не многие из тех распродаж были подписаны.

[Blue-eyed boy](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/blue-eyed+boy.html) - Голубоглазый мальчик. Чей-то голубоглазый мальчик - их любимая личность.

[Bluestocking](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/bluestocking.html) – Педантка. Интеллектуальная женщина - педантка.

[Red carpet](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+carpet.html) - Красная ковровая дорожка. Если Вы даете кому-то теплый прием, Вы оказываете им специальный прием, чтобы показать, что Вы думаете, что они важны. Вы можете выкатить красную ковровую дорожку, также.

[Red herring](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+herring.html) - Отвлекающий маневр. Если что-то - отвлечение от реальных проблем, это - отвлекающий маневр.

[Red letter day](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+letter+day.html) - День красного письма. День красного письма - когда что-то специальное происходит с Вами.

[Red light district](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+light+district.html) - Квартал красных фонарей. Квартал красных фонарей - область города или города, где есть проституция, сексуальные магазины, и т.д.

[Red mist](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+mist.html) - Красный туман. Если кто-то видит красный или красный туман, они выходят из себя и теряют самообладание полностью.

[Red rag to a bull](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+rag+to+a+bull.html) - Красная тряпка быку. Если что-то - красная тряпка быку, это - что-то, что неизбежно сделает кого-то сердитым или взаимным.

[Red tape](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/red+tape.html) – Бюрократизм. Это - отрицательный срок для официальных документов и бюрократии, с которым мы должны иметь дело.

[Reds under the bed](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/reds+under+the+bed.html) - Красные под кроватью. Ироническая отсылка к одержимости у некоторых людей, что здесь есть красные (коммунисты), всюду заговор насильственной революции.

[Yellow press](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/yellow+press.html) - Желтая пресса. Желтая пресса - срок для популярных и сенсационных газет.

[Yellow streak](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/yellow+streak.html) - Желтая полоса. Если у кого-то есть желтая полоса, они трусливы о чем-то.

[Yellow-bellied](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/yellow-bellied.html). С желтым животом. Человек с желтым животом - трус.

[Green around the gills](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green+around+the+gills.html) - Зеленый вокруг жабр. Если кто-то выглядит зеленым вокруг жабр, они выглядят больными.

[Green fingers](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green+fingers.html) - Зеленые пальцы(Великобритания). У кого-то с зелеными пальцами есть талант к озеленению.

[Green light](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green+light.html) - Зеленый свет. Если Вам дают свободу действий, Вам дают одобрение сделать что-то.

[Green thumb](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green+thumb.html) - Зеленый большой палец(США). У кого-то с талантом к озеленению зеленый большой палец.

[Green with envy](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green+with+envy.html) - Позеленевший от зависти.Если Вы позеленели от зависти, Вы очень ревнивы.

[Green-eyed monster](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/green-eyed+monster.html) – Ревность. Ревность - аллегорическая фраза для чьей-то сильной ревности.

[Greenhorn](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/greenhorn.html)- Новичок. Новичок или кто-то, кто описан просто как зеленый, испытывают недостаток в соответствующем опыте и знаниях их работы или задачи.

[Grey area](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+area.html) - Серая область. Серый район является одним, где нет четкого правильно или неправильно.

[Grey Cardinal](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+cardinal.html) - Серый кардинал. Кто-то, кто Серый Кардинал, проявляет власть негласно, не привлекая внимание себе или ей.

[Grey cells](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+cells.html) - Серые клетки. 'Серые клетки' означают 'мозг', Например: Используйте свои серые камеры, чтобы понять его.

[Grey matter](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+matter.html) - Серое вещество. Серое / серое вещество - человеческий мозг.

[Grey pound](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+pound.html) - Серый фунт (Великобритания). В Великобритании, серый фунт - идиома для экономической мощи пожилых людей.

[Grey suits](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/grey+suits.html) - Серые костюмы. Мужчины в серых костюмах - люди, которые имеют большую власть в бизнесе или политике, но не известны или харизматичны.

[Brown nose](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/brown+nose.html) - Нос Брауна. Когда кто-то пытается сделать себя популярными у кого-то, обычно в положении власти, особенно льстя им, они - соглашаются.

[Browned off](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/browned+off.html) – Раздраженный. Устать от или сытый по горло.

[Pink pound](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/pink+pound.html) - Розовый фунт(Великобритания). В Великобритании, розовый фунт - идиома для экономической мощи гомосексуалистов.

[Pink slip](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/pink+slip.html) - Извещение об увольнении. Если кто-то получает извещение об увольнении, они получают письмо, говоря им, они потеряли свою работу.

[White as a sheet](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white+as+a+sheet.html) - Белый как полотно. Тяжелый шок может заставить кого-то стать белоснежным.

[White as snow](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white+as+snow.html) - Белый как снег. Если что-то или кто-то белоснежные, они прекрасны или полностью неразвращенные и честные.

[White elephant](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white+elephant.html) - Белый слон. Белый слон - дорогое бремя; что-то, что стоит слишком большого количества денег, чтобы бежать, как Купол Тысячелетия в Великобритании.

[White feather](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white+feather.html) - Белое перо. Если кто-то показывает белое перо, они - трусы.

[White lie](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white+lie.html) - Ложь во спасение. Если Вы говорите неправду во спасение, Вы лжете, чтобы не задеть чье-то самолюбие.

[White-bread](http://www.usingenglish.com/reference/idioms/white-bread.html) - Белый хлеб. Если что-то - белый хлеб, это очень обычно, безопасно и скучно.